

C U R R I C U L U M V I T A E

First Name	:	Marina
Last Name	:	Vassiliou
Date of Birth	:	05.11.1972
e-mail	:	mvas@ilsp.gr

A C A D E M I C P R O F I L E

<p>1995 University of Athens, Faculty of Philosophy, Section of Philology, Department of Linguistics</p>	<p>BA in Philology (Specialisation: Linguistics) Graduation essay: PRO in MG Gerunds and Small Clauses</p>
<p>2001 University of Athens, Faculty of Philosophy, Section of Philology, Department of Linguistics</p>	<p>MA in Linguistics MA Thesis: The Ancient Greek Infinitive under Control</p>
<p>Currently University of Athens, Faculty of Philosophy, Section of Philology, Department of Linguistics</p>	<p>Phd Candidate Thesis Title: The Diachronic Evolution of the Ancient Greek Infinitival Structures</p>

F O R E I G N L A N G U A G E S

English	German
1. CAMBRIDGE FIRST CERTIFICATE	1. MITTELSTUFE
2. CAMBRIDGE CERTIFICATE OF PROFICIENCY	2. GROSSES DEUTSCHES SPRACHDIPLOM

S C H O L A R S H I P S

- 1.** As a graduate student, I received the European programme ERASMUS scholarship for the period October 1993 – January 1994 and I attended the Syntax and Generative Phonology courses of prof. G. Drachman and A. Malikouti-Drachman respectively at Salzburg Universität. Under the supervision of prof. G. Drachman I wrote my graduation essay on “PRO in MG Gerunds and Small Clauses”.
- 2.** As a postgraduate student, I received the Sasakawa Foundation SYLFF scholarship, amounting to 1.000.000 drachmas, for the academic year 1999-2000.

S C I E N T I F I C I N T E R E S T S

- * Syntax
- * Semantics
- * Morphology
- * Machine Learning

L I S T O F P U B L I C A T I O N S

Published in international scientific journals

1. Carl M., M. Melero, T. Badia, V. Vandeghinste, P. Dirix, I. Schuurman, S. Markantonatou, S. Sofianopoulos, M. Vassiliou & O. Yannoutsou 2008: **METIS-II: low resource machine translation**. Machine Translation, Vol. 22, No 1-2, pp. 67-99
2. Tambouratzis G. & M. Vassiliou 2007: **Employing Thematic Variables for Enhancing Classification Accuracy Within Author Discrimination Experiments**. Literary & Linguistic Computing, Vol. 22, No 2, pp. 207-224
3. Tambouratzis G., S. Markantonatou, N. Hairetakis, M. Vassiliou, D. Tambouratzis & G. Carayannis 2004: **Discriminating the registers and styles in the Modern Greek language – Part 1: Diglossia in Stylistic Analysis**. Literary & Linguistic Computing, Vol. 19, No 2, pp. 197-220
4. Tambouratzis G., S. Markantonatou, N. Hairetakis, M. Vassiliou, D. Tambouratzis & G. Carayannis 2004: **Discriminating the registers and styles in the Modern Greek language – Part 2: Extending the Feature Vector to Optimise Author Discrimination**. Literary & Linguistic Computing, Vol. 19, No 2, pp. 221-242

Edited Volumes

1. Markantonatou S., S. Sofianopoulos, O. Giannoutsou & M. Vassiliou: **Hybrid Machine Translation for Low- and Middle- Density Languages** (in print)

Conference Proceedings (selected)

1. Sofianopoulos S., V. Spilioti , M. Vassiliou, O. Yannoutsou & S. Markantonatou 2007: **Demonstration of the Greek to English METIS-II MT System**. In Proceedings of the 11th International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation (TMI-07), Skövde, Sweden, September 7-9, pp. 199-205
2. Tambouratzis G. & M. Vassiliou 2007: **Automated Morphological Processing of Ancient Greek Texts**. In Proceedings of the 8th ICGL Conference, Ioannina, Greece, 29 August-1 September (in print)
3. Tambouratzis G., S. Sofianopoulos, V. Spilioti , M. Vassiliou, O. Yannoutsou & S. Markantonatou 2006: **Pattern Matching-Based System For Machine Translation (MT)**. Advances in Artificial Intelligence: 4th Hellenic Conference on AI, SETN 2006, Heraklion, Crete, Greece, May 18-20, Lecture Notes in Artificial Intelligence, vol. 3955, pp. 345-355. Springer-Verlag, Berlin
4. Markantonatou S., S. Sofianopoulos, V. Spilioti, G. Tambouratzis , M. Vassiliou, O. Yannoutsou & N. Ioannou 2005: **Monolingual Corpus-based MT using chunks**. In Proceedings of the Example-Based Machine Translation Workshop held in conjunction with the 10th Machine Translation Summit, Phuket, Thailand, September 16, pp. 91-98

5. Βασιλείου Μ., Ό. Γιαννούτσου, Ν. Ιωάννου & Σ. Μαρκαντωνάτου 2005: **Διαχείριση ορολογίας για την ανάπτυξη οντολογιών επιχειρησιακών διαδικασιών**. Πρακτικά του 5^{ου} Συνεδρίου "Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία" [Λευκωσία, Κύπρος, 13-15 Οκτωβρίου 2005], σελ. 235-242
6. Βασιλείου Μ. & Σ. Μαρκαντωνάτου 2003: **Δημιουργία ενός πολύγλωσσου θησαυρού με βάση διεθνή πρότυπα**. Πρακτικά του 4^{ου} Συνεδρίου "Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία" [Αθήνα, 30 Οκτωβρίου – 1 Νοεμβρίου 2003], σελ. 263-270
7. Tambouratzis G., S. Markantonatou, M. Vassiliou & D. Tambouratzis 2003: **Employing statistical methods for obtaining discriminant style markers within a specific register**. In Proceedings of the workshop "Text processing for Modern Greek: From symbolic to statistical approaches" held in conjunction with the 6th International Conference on Greek Linguistics [Rethymno, 18-21 September 2003], pp. 1-10
8. Vassiliou M., S. Markantonatou, Y. Maistros & V. Karkaletsis 2003: **Evaluating Specifications for Controlled Greek**. In Proceedings of The Joint Conference of the 8th International Workshop of the European Association for Machine Translation and the 4th Controlled Language Applications Workshop [Dublin, 15-17 May 2003], pp. 185-193
9. Markantonatou S., G. Tambouratzis, N. Hairetakis, M. Vassiliou, G. Karayannis & D. Tambouratzis 2001: **Discriminating the Registers and Styles in the Modern Greek Language**. In Proceedings of the 5th International Conference on Greek Linguistics [Paris, 13-15 September 2001], pp.87-89
10. Vassiliou M., S. Markantonatou, Y. Maistros & V. Karkaletsis 2001: **Controlled Greek: Design & Implementation**. In Proceedings of the 5th International Conference on Greek Linguistics [Paris, 13-15 September 2001], pp. 323-325
11. Maistros Y., M. Vassiliou & S. Markantonatou 2001: **"QuickLem": How you find lemma without a morphological lexicon**. In Proceedings of the 5th International Conference on Greek Linguistics [Paris, 13-15 September 2001], pp. 71-74
12. Ευθυμίου Ε. & Μ. Βασιλείου 2001: **Αυτόματη αναγνώριση φραστικών όρων σε περιβάλλον ελεγχόμενης υπογλώσσας: Η διαχείριση της ορολογίας στο έργο "Σχηματοποίηση"**. Πρακτικά της 22^{ης} Ετήσιας Συνάντησης Εργασίας Τομέα Γλωσσολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης [Θεσσαλονίκη, 27-29 Απριλίου 2001], σελ. 32-41
13. Tambouratzis G., S. Markantonatou, N. Hairetakis, M. Vassiliou, D. Tambouratzis & G. Carayannis 2000: **Discriminating the registers and styles in the Modern Greek language**. In Proceedings of the ACL Workshop on Comparing Corpora [Hong Kong, 7-8 October 2000], pp. 35 – 42
14. Βασιλείου Μ. & Κ. Παππά 2000: **Τα "ψευδοθέματα" στην Καινή Διαθήκη**. Πρακτικά της 21^{ης} Ετήσιας Συνάντησης Εργασίας Τομέα Γλωσσολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης [Θεσσαλονίκη, 12-14 Μαΐου 2000], σελ. 91 – 100
15. Βασιλείου Μ. & Κ. Παππά 1999: **Τα σύνθετα της Καινής Διαθήκης**. Πρακτικά του 4^{ου} Διεθνούς Συνεδρίου για την Ελληνική Γλώσσα [Λευκωσία, 17-19 Σεπτεμβρίου 1999]
16. Manollessou I., O. Eftichidou & M. Vassiliou 1995: **Greek Proper Names and the Nature of +/-R**. Proceedings of the 2nd International Conference on Greek Linguistics [Salzburg, 22-24 September 1995], pp. 557 – 566

A D M I N I S T R A T I V E E X P E R I E N C E

1. 7th International Lexical Functional Grammar Conference [Athens, July 3-5 2002] (**Conference Secretariat**)
2. 2nd International Conference on Language Resources and Evaluation [Athens, May 29-June 2, 2000] (**Participation in the conference organising**)

SEMINARS & CONFERENCES

1. GLOW International Summer School in Linguistics [Barcelona, Spain, August 18-30, 2008]
2. 11th International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation (TMI-07) [Skövde, Sweden, September 7-9, 2007]
3. EGG Summer School in Linguistics [Brno, Czech Republic, July 30–August 10, 2007]
4. 8th International Conference on Greek Linguistics [Ioannina, Greece, August 30-September 2, 2007]
5. 4th Conference "Greek Language & Terminology" [Athens, Greece, October 30 –November 1, 2003]
6. 6th International Conference on Greek Linguistics [Rethymno, Greece, September 18-21, 2003]
7. 7th International Lexical Functional Grammar Conference [Athens, Greece, July 3-5, 2002]
8. 5th International Conference on Greek Linguistics [Paris, France, September 13-15, 2001]
9. 2nd International Conference on Language Resources and Evaluation [Athens, Greece, May 29-June 2, 2000]
10. 21st Annual Meeting of the Linguistic Department. Aristotle University of Thessaloniki [Thessaloniki, Greece, May 12-14, 2000]
11. GLOW International Summer School in Linguistics [Thermi, Lesvos, Greece, July 5-3, 1999]
12. 4th International Conference on Greek Linguistics [Nicosia, Cyprus, September 17-19, 1999]
13. 19th Annual Meeting of the Linguistic Department. Aristotle University of Thessaloniki [Thessaloniki, Greece, April 23-25, 1998]
14. 3rd International Conference on Greek Linguistics [Athens, Greece, September 25-27, 1997]
15. Seminar on the biology of language – G. Drachman (Salzburg Universität) [Athens, Greece, January 27-31, 1997]
16. 2nd International Conference on Greek Linguistics [Salzburg, Austria, September 22-24, 1995]
17. Linguistic Conference [Salzburg, Austria, October 22-23, 1993]
18. Seminar on the Prosodic Phonology of the German and Dutch language – Rene Kager (Utrecht University) [Salzburg, Austria, October 5-9, 1993]

FORMER EMPLOYMENT

March 2002 – today

As a member of the Machine Translation Department of the Institute for Language & Speech Processing (ILSP) I have contributed or am currently contributing to the following:

1. Ancient Greek Morphological Analysis based on pattern recognition techniques (internal project)
2. Linguistic support within the PENED-2003 project “Automated Stylistic Analysis and Morphology”
3. Linguistic processing and experimentation within the *IST* project "**METIS II**: Statistical Machine Translation using Monolingual Corpora: from Concept to Implementation"
4. Development of an industrial process ontology within the national *e-business* project "**CLIO**: Dynamic content management applications to be used by Customer Relationship Management systems within a distributed ERP environment"

5. Development of ontological structures and a multilingual general-purpose thesaurus within the *e-Content* project "ML-IMAGES!: A Multilingual Search System for Exploring Large Image Databases"
6. Political speech stylistic analysis based on statistical methodology (internal project)
7. Proposal submission within the framework of either national or European research programmes

April 2005 – September 2005

Head of Linguistics with Literature Department of Independent Science & Technology Studies/University of Hertfordshire (IST/UH)

March 2002 – September 2005

Lecturing at Linguistics with Literature Department of Independent Science & Technology Studies/University of Hertfordshire (IST/UH).

Courses taught:

- | | |
|--------------------------------------|--|
| * Introduction to Language Structure | * Interpreting the Canon – Linguistics |
| * Pragmatics & Discourse | * Linguistic Models |
| * Psycholinguistics | * Vocabulary |
| * Semantics | |

2003

Translation of Noam Chomsky's 2000 book "New horizons in the study of language and mind" (Cambridge University Press) for Patakis Editions

September 2001 – December 2001

Researcher at the Natural Language Processing Lab of the National Technical University of Athens

February 2000 – June 2001

As a member of the Machine Translation Department of the Institute for Language & Speech Processing (ILSP) I have contributed to various projects concerning controlled languages (SCHIMATOPIISSI), statistical approaches to language (KEMES), specifications for syntactic analysis (PROTEUS).

October 1999 – January 2000

Text translations and submission of technical proposals at the geotechnical company "ISTRIA Ltd"

January 1999 – September 1999

Secretary at chemical products company "OXEA Ltd"

October 1998 – February 1999

Data collection for the 2nd edition of G. Babiniotis' "Dictionary of the Modern Greek Language"

September 1994 – May 1999

Teaching